|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Силабус освітнього компонента  Програма навчальної дисципліни |  |
| Правове регулювання професійної діяльності перекладачів |

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр та назва спеціальності 035 Філологія | Інститут ННІ соціально-гуманітарних технологій (300) |
| Освітня програма Інформаційні технолології в медіаіндустрії | Кафедра Права (306) |
| Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський) | Тип дисципліни Вибіркова |
| Семестр Сьомий | Мова викладання Українська |

## Викладачі, розробники

|  |  |
| --- | --- |
|  | Кузьменко Олександр Васильович [Oleksandr.Kuzmenko@khpi.edu.ua](mailto:Oleksandr.Kuzmenko@khpi.edu.ua)  Кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри права НТУ «ХПІ», дійсний член Асоціації правників України. Автор понад 150 наукових, науково-методичних і науково-популярних праць. Має 8 свідоцтв про реєстрацію авторського права на твір. Нагороджений нагрудним знаком «Відмінник освіти України».  Провідний лектор кафедри з дисциплін «Правознавство», «Правове регулювання професійної діяльності перекладачів», «Договірне право», «Правове регулювання управлінської діяльності», «Правове регулювання трудових відносин».  <http://web.kpi.kharkov.ua/pravo/uk/shtat-kafedru/> |
|  |  |
|  |  |

## Загальна інформація

### Анотація

Навчальна дисципліна «Правове регулювання професійної діяльності перекладачів» спрямована на ознайомлення здобувачів філологічної освіти з правовими засадами діяльності фахівців у галузі перекладу, інститутом перекладача у юридичному, зокрема, конституційному, кримінальному, цивільному, адміністративному та господарському провадженні. Особливу увагу приділено правовому регулюванню трудової діяльності перекладачів, юридичному захисту їхніх професійних прав. Значне місце в структурі згаданого курсу приділяється також цивільним (договірним) відносинам у професійній діяльності перекладачів. Розглянуто питання інтелектуальної, творчої діяльності перекладачів, їхньої роботи в сфері міжнародних відносин, міжнародного публічного та приватного права.

### Мета та цілі дисципліни

Засвоєння здобувачами філологічної освіти спеціальних знань, вмінь і навичок, пов’язаних з правовим регулюванням професійної діяльності перекладачів; формування у них високої правової культури, стійкої позитивної мотивації навчання в зазначеній сфері; вивчення майбутніми перекладачами актів чинного вітчизняного законодавства, у тому числі ратифікованих Україною міжнародних договорів, які регулюють відповідні суспільні відносини.

### Формат занять

Лекції, практичні (семінарські) заняття, самостійна робота, консультації, індивідуальні завдання. Форма підсумкового контролю – диференційований залік.

### Компетентності

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФКС8. Здатність засвоєння норм і правил фахової поведінки під час виконання професійних обов’язків майбутніми професіональними перекладачами.

### Результати навчання

РНз2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РНз3. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

РНз6. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

РНз9. Знати умови формування особи, її свободи, відповідальності за збереження життя, природи, культури, моральних обов’язків людини по відношенню до інших і самого себе, про духовні цінності, їх значення у творчості і повсякденному житті.

РНз10. Знати свої права і обов’язки як члена суспільства, керуватися цінностями демократичного суспільства, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні для розвитку суспільства.

РН5. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

РН17. Уміти визначати умови надання правової охорони, застосовувати чинне законодавство, аналізувати його недоліки, вирішувати проблемні ситуації, оформляти кваліфікаційні документи, складати цілісне уявлення про сучасні проблемні питання розвитку права інтелектуальної власності, оцінювати проблеми його теорії та практики з метою вироблення конкретних пропозицій по вдосконаленню окремих положень вітчизняного законодавства у цій сфері, правильно тлумачити положення нормативно-правових актів, розуміти механізми правозастосування та його особливості.

### Обсяг дисципліни

Загальний обсяг дисципліни 120 годин (4 кредити ECTS): лекції – 32 годин, практичні заняття -32 години, самостійна робота – 56 годин. Форма контролю: диференційований залік..

### Передумови вивчення дисципліни (пререквізити)

Для успішного проходження курсу «Правове регулювання професійної діяльності перекладачів» необхідно мати вміння працювати з законодавчими актами, застосовувати правові норми при вирішенні різноманітних змодельованих і реальних життєвих ситуацій. Треба мати навички, набуті під час вивчення навчальної дисципліни «Правознавство».

### Особливості дисципліни, методи та технології навчання

Під час вивчення дисципліни «Правове регулювання професійної діяльності перекладачів» використовуються, зокрема, такі методи навчання: інтерактивні лекції з презентаціями; дискусії; евристичний метод; дослідницька робота в динамічних малих групах; кейс-метод, метод організації проблемних ситуацій.

## Програма навчальної дисципліни

### Теми лекційних занять

Тема 1. Вступ до курсу. Правові аспекти професійної діяльності перекладача.

Діяльність перекладача в сфері міжнародних публічних і приватних відносин.

Перекладач як суб’єкт трудових і цивільних правовідносин. Перекладач як учасник процесуальних відносин. Правова компетентність перекладача як важлива умова ефективного здійснення ним художнього, суспільно-політичного та спеціального (насамперед юридичного) перекладу.

Тема 2. Міжнародне право в роботі перекладача.

Питання міжнародного публічного права в діяльності перекладача. Основи міжнародного приватного права в професії перекладача.

Тема 3. Авторське право перекладача.

Перекладач як суб'єкт авторського права. Відмінність перекладу від інших видів переробки оригінального твору. Переклади, які за законом не є об’єктами авторського права. Плагіат у перекладі чи інше незаконне використання результатів праці перекладача.

Тема 4. Перекладач як професійний учасник цивільних (договірних) правовідносин.

Перекладач як сторона договорів про надання послуг з письмового та усного перекладу. Перекладач як суб'єкт зобов'язань за ліцензійним договором. Перекладач як сторона договору про створення за замовленням і використання об'єкта права інтелектуальної влісності. Перекладач як сторона договору про передання майнових прав інтелектуальної власності.

Тема 5. Правове регулювання трудової діяльності перекладача.

Перекладач як співробітник агенції перекладів, працівник державного органу України, міжнародної компанії, видавництва. Працівник у штаті міжнародного громадського об’єднання, співробітник студії з озвучування та дубляжу кінофільмів. Перекладач як співробітник спортивного клубу, міжнародної шлюбної агенції, фрілансер, гід.

Тема 6. Перекладач як учасник судового процесу.

Перекладач як учасник конституційного, цивільного та кримінального провадження. Участь перекладача в адміністративному, в тому числі адміністративно-деліктному процесі, господарському провадженні. Кримінальна відповідальність перекладача за відмову без поважних причин від виконання покладених на нього обов'язків а також за завідомо неправильний переклад.

Тема 7. Правова культура перекладача.

Перекладач як знавець вітчизняної та іноземних правових систем, типових для них джерел права. Перекладач як компетентний носій української та зарубіжної юридичної термінології.

Тема 8. Захист професійних прав перекладача.

Судовий порядок захисту прав. Цивільний позов як інструмент захисту професійних прав перекладача. Позов про захист честі, гідності та ділової репутації. Адміністративний спосіб захисту прав. Самозахист, його цивільно-правові особливості. Відшкодування майнової та моральної шкоди, заподіяної перекладачеві.

Тема 9. Перекладач як суб'єкт правовідносин, пов'язаних з державною, комерційною та іншою конфіденційною таємницею.

Кримінальна відповідальність за розголошення відомостей, що становлять державну таємницю, особою, якій ці відомості стали відомі у зв'язку з виконанням службових обов'язків. Кримінальна відповідальність за розголошення комерційної, банківської або професійної таємниці. Адміністративна відповідальність за недодержання вимог законодавства щодо забезпечення охорони державної таємниці під час здійснення міжнародного співробітництва, прийому іноземних делегацій. Адміністративна відповідальність за розголошення комерційної таємниці, а також іншої конфіденційної інформації.

### Теми практичних занять

Тема 1. Правові аспекти професійної діяльності перекладача.

Спільне розв'язування юридичних задач (кейсів) та обговорення питань з тематики: «Діяльність перекладача в сфері міжнародних публічних і приватних відносин», «Перекладач як суб’єкт трудових і цивільних правовідносин», «Перекладач як учасник процесуальних відносин».

Тема 2. Міжнародне публічне право в роботі перекладача.

Спільний аналіз проблемних ситуацій та обговорення питань з тематики: «Право міжнародних договорів», «Право міжнародних організацій», «Дипломатичнее та консульске право», «Міжнародне гуманітарне право», «Співробітництво держав у боротьбі зі злочинністю».

Тема 3. Міжнародне публічне право в роботі перекладача.

Спільний аналіз основних положень міждержавних конвенцій за напрямами: «Міжнародне право прав людини», «Право міжнародної безпеки», «Міжнародне морське право», «Міжнародне повітряне та космічне право».

Тема 4. Міжнародне приватне право в роботі перекладача.

Захист рефератів та спільне обговорення питань з тематики: «Загальні положення міжнародного приватного права», «Зовнішньоекономічні договори», «Право власності та деліктні зобов’язання в міжнародному приватному праві», «Сімейні, трудові та спадкові правовідносини з іноземним елементом», «Міжнародний цивільний процес».

Тема 5. Авторське право перекладача.

Спільне обговорення питань та аналіз проблемних ситуацій з тематики: «Зміст суб’єктивного права на переклад твору», «Перекладач як автор похідного твору», «Переклад як творчий процес, що породжує авторське право перекладача», «Випадки відсутності творчого елементу в перекладі, які виключають виникнення авторського права перекладача.

Тема 6. Авторське право перекладача.

Спільний аналіз проблемних ситуацій та обговорення питань з тематики: «Специфіка правовідносин між перекладачем як суб’єктом авторського права і автором оригінального твору»; «Правовідносини між автором первинного твору та перекладачем або видавництвом, яке має на меті організувати переклад цього твору»; «Правове регулювання авторських відносин між кількома перекладачами, які спільною творчою працею перекладають оригінальний твір»; «Регулювання правовідносин між перекладачем, який перекладає на іншу мову текст вже перекладеного твору, та попереднім перекладачем, а також автором оригінального тексту цього твору».

Тема 7. Перекладач як професійний учасник цивільних (договірних) правовідносин.

Спільне складання та обговорення текстів договорів, пов’язаних з професійною діяльністю перекладача: договорів про надання послуг з письмового та усного перекладу; ліцензійного договору; договору про створення за замовленням і використання об'єкта права інтелектуальної влісності; договору про передання майнових прав інтелектуальної власності.

Тема 8. Правове регулювання трудової діяльності перекладача.

Спільне обговорення студентських повідомлень з тематики: «Правова специфіка роботи перекладача в бюро (агенції) перекладів», «Перекладач як працівник Офісу Генерального прокурора та учасник процедури міждержавної екстрадиції», «Робота перекладача в компанії, що здійснює зовнішньоекономічну та іншу діяльність за кордоном і має осередки за межами України», «Перекладач як співробітник або діловий партнер видавництва, що здійснює видання в Україні іноземної літератури», «Перекладач як співробітник Постійного представництва України при ООН», «Перекладач як працівник органів юстиції України та учасник міжнародного співробітництва у сфері примусового виконання судових рішень», «Перекладач як співробітник посольств (консульств) України».

Тема 9. Правове регулювання трудової діяльності перекладача.

Спільне обговорення студентських повідомлень з тематики: «Правова специфіка діяльності перекладача як фрілансера», «Робота перекладача в громадському об’єднанні, що має міжнародний статус», «Перекладач як співробітник студії з озвучування та дубляжу іноземних художніх та документальних фільмів», «Перекладач як співробітник Міністерства закордонних справ України», «Перекладач в штаті спортивного клубу, за який виступають іноземні спортсмени або який тренують закордонні тренери», «Перекладач як працівник туристичної (екскурсійної) агенції», «Правове регулювання роботи особистого референта-перекладача», «Перекладач як співпрацівник структурних підрозділів системи ООН, а також інших міжурядових та неурядових організацій, що функціонують в Україні».

Тема 10. Перекладач як учасник судового процесу.

Ділова гра « Кримінальне провадження за участю перекладача».

Тема 11. Перекладач як учасник судового процесу.

Ділова гра «Перекладач як учасник цивільного судочинства».

Тема 12. Правова культура перекладача.

Захист рефератів і спільне обговореня питань з тематики: «Романо-геманська правова сім'я», «Англо-американська правова сім’я», «Релігійно-традиційна правова сім’я», «Нормативно-правовий акт як джерело права», «Правовий прецедент як джерело права», «Правовий звичай як джерело права», «Нормативний договір як джерело права».

Тема 13. Правова культура перекладача.

Спільний порівняльний аналіз основної термінології кримінального права України, США і Великої Британії, практики її застосування у художній літературі, джерелах суспільно-політичного та юридичного характеру, кінофільмах.

Тема 14. Захист професійних прав перекладача.

Спільний аналіз проблемних ситуацій та обговорення питань з тематики: «Юрисдикційний та неюрисдикційний способи захисту прав», «Судовий порядок захисту прав», «Цивільний позов як інструмент захисту професійних прав перекладача», «Позов про захист честі, гідності та ділової репутації».

Тема 15. Захист професійних прав перекладача.

Спільне розв’язання кейсів та аналіз проблемних ситуацій з тематики: «Відшкодування майнової та моральної шкоди, заподіяної перекладачеві», «Адміністративний спосіб захисту прав перекладача», «Самозахист, його правові особливості».

Тема 16. Перекладач як суб'єкт правовідносин, пов'язаних з державною, комерційною та іншою конфіденційною таємницею.

Спільний аналіз складів адміністративних і кримінальних правопорушень, пов'язаних з розголошенням державної, комерційної, банківської та професійної таємниці, а також іншої конфіденційної інформації.

### Теми лабораторних робіт

Лабораторні роботи в рамках дисципліни не передбачені.

### Самостійна робота

Курс передбачає опрацювання лекційного матеріалу, запропонованої літератури, ознайомлення з актами законодавства України. Підготовка рефератів. Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються. Розв’язування юридичних задач (кейсів).

## Література та навчальні матеріали

**Основна література**

1**.** Кузьменко О. В. Міжнародне публічне право в системі професійної підготовки перекладачів / Г. М. Гаряєва // Юридичний науковий електронний журнал. 2023. – № 4. – С. 703 – 705.

<http://lsej.org.ua/4_2023/170.pdf>

2. Кузьменко О. В. Розвивальні практикуми з правознавства: навч.- метод. посібник / О.В. Кузьменко. – Харків: «Юрайт», 2022. 392 с.

<https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/72067>

3. Кузьменко О. В. Практичні завдання з правознавства: навч.-метод. посібн. / О.В. Кузьменко. – 2-ге вид., перероб. і доп. – Харків: «Юрайт», 2020. 346 с.

<https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/72053>

4. Кузьменко О.В. Основи вчення про кримінальне правопорушення: навч. посібн. / О.В. Кузьменко. – Харків: «Юрайт», 2021. 248 с.

<https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/72051>

5. Кузьменко О. В. Конституційно-правові засади регулювання трудових відносин на сучасному етапі // Юридичний науковий електронний журнал. 2022. – № 1. – С. 154 – 156.

<http://lsej.org.ua/1_2022/37.pdf>

6. Правове регулювання договірних відносин / англ. та укр.мовами:навч. посібн. / Гаряєва Г.М., Перевалова Л. В., Гаєвая О. В., Лисенко І.В., Кузьменко О. В.– Харків: НТУ «ХПІ», ФОП Панов А.М., 2021. 404 с.

<https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/55377>

7. Правові засоби управлінської діяльності: навч.-метод. посібник / Л. В. Перевалова, О.В. Гаєвая, Г. М. Гаряєва, О. В. Кузьменко, І. В. Лисенко. – Харків: ФОП Панов А. М., 2020. – 132 с. <https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/49431>

8. Тезаурус з правознавства (укр.-англ.). Навч.-метод. посібник.  / Л. В. Перевалова,  Г. М. Гаряєва, О. В.  Гаєвая,  І.В. Лисенко, М. М. Ткачов, Кузьменко О. В. Харків: НТУ «ХПІ**»**, 2021. 196 с. <https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/53286>

9. Хартія перекладача. Прийнята Конгресом Міжнародної федерації перекладачів у м. Дубровнику в 1963 р., та змінена в м. Осло в 1994 р.

<https://studfile.net/preview/12505691/>.

**Додаткова література**

1. Древетняк О. О., Ольховська А. С. Особливості перекладу українською мовою англомовних юридичних термінів // In Statu Nascendi. Актуальні проблеми перекладознавства: Збірник студентських статей. Вип. 20. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. С. 69 – 73.

2. Логінова Л. В., Іваніщенко О. В. Особливості перекладу юридичних текстів англійською мовою // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. : Філологія, 2021. № 49. Том 2. С. 162 – 165.

3. Legal English: навч. посіб. для студентів закладів вищої освіти спеціальності «Право» / За заг. ред. В. П. Сімонок, О. Ю. Кузнецової. Харків: Право, 2020. 332 с.

4. Сіренко О. В. Участь перекладача у кримінальному провадженні: зарубіжний досвід // Юридичний науковий електронний журнал. 2020. № 3. С. 408 – 411.

## Система оцінювання

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Критерії оцінювання успішності студента та розподіл балів Критерії оцінювання успішності студента та розподіл балів  100% підсумкової оцінки складаються з результатів оцінювання у вигляді диференційованого заліку (40%) та поточного оцінювання (60%).  Диференційований залік: усне завдання (2 запитання з теорії) та усна доповідь.  Поточне оцінювання: 2 онлайн тести та вирішення практичних завдань (по 20%). | Шкала оцінювання  |  |  |  | | --- | --- | --- | | Сума балів | Національнаоцінка | ECTS | | 90–100 | Відмінно | A | | 82–89 | Добре | B | | 75–81 | Добре | C | | 64–74 | Задовільно | D | | 60–63 | Задовільно | E | | 35–59 | Незадовільно  (потрібне додаткове вивчення) | FX | | 1–34 | Незадовільно  (потрібне повторне вивчення) | F | |

## Норми академічної етики і політика курсу

Студент повинен дотримуватися «Кодексу етики академічних взаємовідносин та доброчесності НТУ «ХПІ»: виявляти дисциплінованість, вихованість, доброзичливість, чесність, відповідальність. Конфліктні ситуації повинні відкрито обговорюватися в навчальних групах з викладачем, а при неможливості вирішення конфлікту – доводитися до відома співробітників дирекції інституту.

Нормативно-правове забезпечення впровадження принципів академічної доброчесності НТУ «ХПІ» розміщено на сайті: <http://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/akademichna-dobrochesnist/>

## Погодження

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Силабус погоджено | 30.06.2023 р., підпис | Завідувачка кафедри права Ірина ЛИСЕНКО |
|  | Дата погодження, підпис | Гарант ОП Ірина НЕДАЙНОВА |